



3 de outubro de 2023

A União Europeia apresenta o seu programa na qualidade de convidada de honra da FIL Guadalajara 2023

Construindo uma União de Culturas

México, América Latina e Caraíbas, juntamente com a União Europeia, construindo uma comunidade de sentimentos para um futuro mais justo, inclusivo e inspirador para todos.

A União Europeia (UE) é a convidada de honra da 37.^a edição da Feira Internacional do Livro (FIL) de Guadalajara, que decorrerá entre 25 de novembro e 3 de dezembro de 2023. A UE marcará presença em Guadalajara com o intuito de gerar novos espaços de colaboração e reforçar os seus laços com o México e com toda a região da América Latina e Caraíbas (ALC). Este encontro apoiará na grande riqueza da diversidade cultural e linguística da UE, alicerces da sua história e do seu presente, bem como no diálogo intercultural com o México e a América Latina.

A FIL de Guadalajara¹, além de ser a maior feira do livro da região latino-americana e uma das maiores do mundo, é um importante evento cultural que dá a conhecer todas as formas de expressão artística, manifestações culturais e intercâmbios da sociedade civil e académicos. A FIL é um evento social e mediático que atrai mais de 800 000 visitantes, conta com mais de 15 milhões de seguidores nas suas redes sociais e cuja cobertura é feita por mais de 2 000 profissionais de imprensa, meios de comunicação social e jornalistas.

A participação da UE na FIL Guadalajara decorrerá sob o lema «**Construindo uma União de Culturas**», com o qual se presta homenagem à diversidade de culturas, no seu sentido mais lato, da UE e da ALC, bem como ao seu potencial para unir os nossos povos.

O programa literário da UE na qualidade de convidada de honra da FIL contempla a participação de mais de 70 escritoras e escritores oriundos dos 27² países da UE e da Ucrânia, que refletirão a pluralidade cultural europeia, bem como a diversidade de géneros literários e estilos. Dacia Maraini, que inaugurará o salão literário, Tatiana Țibuleac, Lidia Jorge, José Luís Peixoto, Pascal Quignard, Nina Yargekov, María Dueñas, Andréi Kurkov, María Cecilia Barbetta, Tadgh Mac Dhonnagáin, Colm Tóibín, Mária Ferenčuhová, Judit Berg, András Forgách, são apenas alguns dos autores que marcarão presença. As atividades do programa literário da UE na FIL foram concebidas como espaços de diálogo, tanto entre autoras e autores europeus e latino-americanos como com o público da FIL. Importa também salientar o alargamento do programa da UE às secções FIL Jovem, FIL Crianças, FIL Ciência e FIL Pensamento. Nestes últimos espaços, a Universidade de Guadalajara também convida oradores — intelectuais, académicos, cientistas, políticos, autores, atores da sociedade civil — dos Estados-Membros da UE a participar nos debates juntamente com os oradores oriundos da ALC e de outros continentes. Os temas e o programa são desenvolvidos pela universidade e serão apresentados oportunamente.

As atividades para profissionais da indústria da edição e do setor livreiro são uma componente essencial da presença da UE na FIL: mais de 50 editores e profissionais do setor, provenientes dos 27 países da UE, participarão num programa concebido para facilitar e promover colaborações

¹ Para mais informações, consultar o sítio Web da FIL: https://fil.com.mx/info/info_fil.asp

² Alemanha, Áustria, Bélgica, Bulgária, Chipre, Croácia, Dinamarca, Eslováquia, Eslovénia, Espanha, Estónia, Finlândia, França, Grécia, Hungria, Irlanda, Itália, Letónia, Lituânia, Luxemburgo, Malta, Países Baixos, Polónia, Portugal, República Checa, Roménia e Suécia.



FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



mutuamente enriquecedoras com profissionais e com a indústria do livro mexicana e latino-americana.

Juntamente com os escritores convidados, músicos e artistas farão parte do vasto programa que inclui espetáculos de música e de dança, um ciclo de cinema europeu, várias exposições de artes visuais e um programa gastronómico. As nove noites do Fórum FIL apresentarão um programa caracterizado pela multiplicidade de regiões e países presentes, a diversidade de expressões artísticas, a cocriação europeia e com artistas da América Latina e o diálogo entre culturas. Destaca-se a participação da Orquestra de Jovens da União Europeia, o Festival de *Jazz* Europeu, a Festa Balcânica Adriática, um sarau nórdico, dança contemporânea com Sasha Waltz, concertos de música eletrónica, uma noite de *rap* e um festival Espanha-México. Por seu turno, o Museu das Artes (MUSA) da Universidade de Guadalajara acolherá diferentes exposições, incluindo uma de arte digital imersiva. O Museu Cabañas acolherá uma exposição sobre a história do mosaico, ao passo que o Paseo Chapultepec de Guadalajara apresentará uma exposição fotográfica dedicada a escritores latino-americanos e europeus.

Com a sua participação na FIL Guadalajara 2023, a UE procura incentivar o diálogo, suscitar intercâmbios culturais, reforçar o conhecimento mútuo e estabelecer colaborações e cocriações artísticas e profissionais a longo prazo.

Programa literário

Mais de 70 autores³ dos 27 Estados-Membros da União Europeia (UE) e da Ucrânia participarão no programa literário da UE na qualidade de convidada de honra. A seleção de autores e autoras efetuou-se a partir das propostas das respetivas instituições nacionais responsáveis pelo setor livreiro e a literatura dos Estados-Membros da UE. Valorizou-se a diversidade de género, a presença de autores consagrados e emergentes, e a representação da diversidade linguística e social europeias. Neste programa literário estão representados escritores e escritoras contemporâneos e jovens, bem como romancistas gráficos, ilustradores, e escritores de literatura infantil e juvenil.

Autoras e autores foram convidados a participar em mesas-redondas e debates, leituras públicas, encontros de poesia, apresentação de antologias europeias, diálogos literários, intercâmbios com o público e atividades relacionadas com a leitura e a promoção da literatura. Cerca de vinte mesas de debate denominadas «*Diálogos literários com a Europa*» reunirão autores de diferentes países europeus e latino-americanos em torno de temas de interesse literário e social contemporâneos, onde o público presente será convidado a participar plenamente no debate.

De igual modo, realizar-se-ão diferentes eventos literários de pequeno formato durante os nove dias no Pavilhão da UE:

- **Embaixadores europeus de literatura:** As embaixadoras e embaixadores dos Estados-Membros da UE no México lerão um texto selecionado dos respetivos países, no seu idioma original e também traduzido para espanhol.
- **Apresentação de antologias europeias** traduzidas para espanhol (uma por dia).
- Apresentação do **Prémio da União Europeia para a Literatura** e leituras dos autores vencedores do Prémio de Literatura Europeia.
- Terão lugar, com uma frequência diária, **encontros de poesia europeia**, com leituras realizadas por poetas europeus.
- **Diálogos com autoras e autores** em torno de um livro ou de um tema específico.

³ Ver no anexo I a lista de autores confirmados.





- **Comemorações literárias especiais:**
 - A obra e a época de Kafka
 - *Le Petit Prince* — O Pequeno Príncipe, traduzido para línguas indígenas mexicanas
 - No pavilhão da UE realizar-se-á uma homenagem póstuma à escritora ucraniana Victoria Amelina.

Programa para profissionais da indústria do livro

O programa da UE enquanto convidada de honra inclui a presença de profissionais do setor da edição, em especial editores independentes, agentes de direitos internacionais, bibliotecários, livreiros, ilustradores, distribuidores, tradutores e outros profissionais do setor livreiro de todos os Estados-Membros da UE, que participarão num programa dedicado a explorar oportunidades de colaboração duradoura com os seus homólogos latino-americanos. Todas as atividades relacionadas com os profissionais do setor livreiro contam com o apoio da **Plataforma de Relações Culturais (Cultural Relations Platform, CRP)**, iniciativa financiada pela UE.

As atividades e os encontros profissionais de três dias serão organizados no pavilhão da UE e incluirão:

- I. Atividades de criação de redes entre profissionais:
 - **Sessão de encontros rápidos com editores** da ALC
 - Reuniões empresa-a-empresa (*B2B*) individuais com um máximo de cinco editores da ALC à sua escolha
 - Sessão com tradutores
 - Oportunidades diárias de criação de redes profissionais com colegas
- II. Organizar-se-á **um máximo de três eventos** para cada uma das jornadas profissionais da FIL sobre temas de interesse para o setor livreiro, com vários conteúdos e sinergias com outras atividades. Editores, autores e profissionais da UE e da ALC serão convidados a participar.
- III. Sessões de trabalho relacionadas com os **direitos de propriedade intelectual** abertas a todos os editores da UE e da ALC organizadas no âmbito do Fórum Internacional de Editores.

Programa artístico

O programa da UE enquanto convidada de honra inclui nove grandes espetáculos artísticos, um em cada noite que decorrerão no Fórum FIL, situado no Recinto da Feira Expo-Guadalajara.

1. **Concerto da Orquestra de Jovens da União Europeia, sábado 25 de novembro**
Concerto inaugural de música clássica dirigido pelo maestro mexicano Carlos Miguel Prieto com 39 jovens músicos de 22 países da UE. Cerca de 40 jovens mexicanos serão convidados a juntar-se à orquestra.
2. **Festa Balcânica Adriática, domingo 26 de novembro**
Espetáculo musical e de dança da Bulgária, Croácia, Grécia, Roménia e Itália, em colaboração com bailarinos do México.
3. **Noite de jazz europeu, segunda-feira 27 de novembro**
Um sarau dedicado ao jazz europeu contemporâneo, com a participação de **Sketchbook Quartet** (Áustria), a saxofonista **Angelika Niescier** (Alemanha) e a violoncelista Mabe Fratti (Guatemala/México).
4. **Espetáculo de dança contemporânea «In C», terça-feira 28 de novembro**





Uma coreografia com 12 bailarinos europeus e mexicanos da obra criada por **Sasha Waltz** sobre a composição «*In C*», interpretada por uma orquestra ao vivo.

5. Espetáculo duplo, quarta-feira 29 de novembro

Harpa irlandesa, com a apresentação de dois grandes músicos de harpa tradicional da Irlanda, Siobhán Armstrong e Séamus Ó Flatharta. A música de harpa irlandesa foi registada como património cultural imaterial da humanidade.

Concerto «Añoranza», que reúne o virtuosismo clássico e a força criativa, **com Francesco Tristano (Luxemburgo) e Rami Khalifé (França-Líbano)**, acompanhados pelo seu **piano e sintetizador eletrónico**.

Para este programa especial, o duo de pianos explora a ideia de nostalgia através de diferentes expressões musicais do património europeu.

6. Sara Parkman e seus convidados: Sarau nórdico, quinta-feira 30 de novembro

Concerto criado por Sara Parkman (Suécia) em torno das vozes nórdicas da pastorícia, tradição matriarcal que é utilizada nos países nórdicos há mais de 500 anos. Estas vozes são únicas e constituem um elemento fundamental da música *folk* nórdica.

7. Cenas independentes e fusion club, sexta-feira 1 de dezembro

Cenas da música contemporânea europeia independente com **ECHTI**, quarteto instrumental futurista que se inspira na música eletrónica e no *hip-hop*, no *trap* e no *funk*, proveniente de Bruxelas, seguido das DJ francesas **Chloe e Warum**, em atuação *back-to-back*.

8. Noite de rap, 2 de dezembro

Três *rappers* europeus subirão ao palco para partilhar uma expressão urbana inovadora da juventude europeia, com a franco-chilena **Lázuli**, o greco-serra-leonês **Kareem Kalokoh** e **Gleb**, proveniente de Bratislava, Eslováquia.

9. Festival Espanha-México, 3 de dezembro

Grandes vozes de Espanha e do México para o espetáculo artístico de encerramento da FIL 2023 e passagem do testemunho a Espanha como país convidado de honra da edição de 2024, com as composições da jovem cantora **Valeria Castro**, a maravilhosa voz de **Silvia Pérez Cruz**, ambas espanholas, e o grupo mexicano **Daniel Me Estàs Matando**, com o seu conhecido género *bolero* *glam*.

Além dos espetáculos do Fórum FIL, a UE estará presente na sala 3 do Conjunto Santander em Guadalajara, sábado **18 de novembro**, com um espetáculo de *jazz* contemporâneo **Lash&Grey**, a dupla de músicos eslovacos que está a conquistar o panorama da Europa central.

Festival de Cinema em Guadalajara — *FILm*

Um grande festival europeu — *FILm* — decorrerá na e com a colaboração da Cinemateca de Guadalajara. O seu objetivo é contribuir para aumentar a visibilidade e o interesse pelo cinema europeu atual entre o público, os profissionais de cinema e as instituições culturais do México e da ALC, atraindo novos públicos e criando futuras colaborações e coproduções. O *FILm* conta com o apoio do *European Union Film Festival*, financiado pela UE.

Serão projetadas 30 produções cinematográficas europeias recentes, que representam todos os Estados-Membros da UE, em torno de três temas: imigração e diáspora, juventude e obras literárias no cinema. Algumas produções contarão com a presença dos autores, realizadores ou guionistas, que conversarão com o público. O festival de cinema estreia na sexta-feira, 17 de novembro, com o filme romeno «Oameni de treaba», com a presença do seu realizador, Paul Negoescu.





Um concurso de curtas-metragens mexicanas aberto a todos os participantes terminará com a eleição e a projeção das melhores curtas-metragens criadas, durante a cerimónia da abertura do festival.

No âmbito do FILm serão organizados cursos magistrais com cineastas europeus e três sessões de trabalho para profissionais do setor: 1) Redação de guiões; 2) Indústria cinematográfica sustentável; e 3) Adaptações literárias e venda de direitos.

Artes visuais

1. Exposição de cultura e artes visuais europeias no MUSA

A exposição europeia de cultura e artes visuais terá lugar no prestigioso Museu das Artes (MUSA) da Universidade de Guadalajara e estará disponível durante três meses (novembro de 2023 — janeiro de 2024). Esta mostra cultural é composta pelas seguintes exposições:

— **Exposição sobre o Prémio Europeu de Arquitetura Contemporânea (EUmiesAward)**, atribuído pela Fundação Mies van der Rohe com o apoio da Direção-Geral da Educação, da Juventude, do Desporto e da Cultura da Comissão Europeia. Esta exposição permite-nos transmitir, através da apresentação dos últimos projetos premiados, os princípios que servem de inspiração ao prémio — sustentabilidade e atenção ao ambiente, inclusão e urbanismo harmonioso — bem como os princípios do Novo Bauhaus Europeu, cujo objetivo é a criação de espaços belos, sustentáveis e inclusivos.

— Uma exposição de obras **arte digital imersiva**, criadas por 40 estúdios de arte **de sete países da UE**. O conceito, que assume a forma de minifestival imersivo de obras de arte digitais de última geração, em duas salas, incluindo: 1) Criações imersivas abstratas; e 2) Narrativa digital figurativa.

— **Exposição de arte contemporânea ucraniana**, que ilustra a dinâmica artística atual e a criatividade e resiliência da cultura e da expressão artística na Ucrânia de hoje. Serão apresentadas 15 obras de artistas contemporâneos da Ucrânia, em torno do tema *paisagens revelados*.

A exposição iniciar-se-á com uma introdução artística que evoca a visão e os valores fundadores da UE.

2. Exposição Mirabilia de mosaico europeu, uma obra de arte imersiva

No **Museu Cabañas** será apresentada uma exposição imersiva dedicada à história do mosaico em Itália. Esta mostra da arte do mosaico, apresentada e apoiada pela Itália, leva-nos virtualmente às quatro estações principais do mosaico romano, expressão artística maior da antiguidade romana.

3. Exposição América e Europa, um cruzamento de olhares

A literatura na ótica de Daniel Mordzinski: 60 grandes autoras e autores da Europa e da América Latina, apresentadas na via pública: o Paseo Chapultepec, em Guadalajara. Mordzinski, conhecido como o «fotógrafo dos escritores» coloca frente a frente literatura e a imagem dos seus autores, bem como dos continentes, num jogo de espelhos que nos leva a perceber a influência cultural mútua entre os dois lados do Atlântico.

4. *WhenWallsTalk*

No pavilhão da UE na FIL será apresentada uma mostra da exposição *WhenWallsTalk*, criada no museu Casa da História Europeia (Bruxelas) composta por 30 cartazes históricos com temas sociais, políticos e artísticos que marcaram o continente.





Pavilhão da UE na FIL

O pavilhão da União Europeia, desenhado pela empresa europeia *External Reference* com uma área de 1 130 m², será um espaço de encontro e diálogo entre o público e a cultura europeia, entre profissionais, autores, artistas, convidados e visitantes. Acolherá manifestações literárias, culturais e artísticas variadas e contará com uma ágora central, a biblioteca europeia, uma mediateca digital, uma instalação cultural interativa, dois cenários e espaços de intercâmbio. O pavilhão contará com animação de universitários que atuarão como mediadores culturais para receber e informar os visitantes.

O desenho arquitetónico do pavilhão da UE é inspirado nos valores de sustentabilidade, inclusão, digitalização, hospitalidade e economia circular do *Novo Bauhaus Europeu*, bem como na identidade visual da UE enquanto convidada de honra da FIL Guadalajara 2023. A proposta de urbanismo e arquitetura do *Novo Bauhaus Europeu* tem como meta a criação de espaços belos, sustentáveis e inclusivos. O impacto ambiental do edifício e das suas atividades será minimizado, ao mesmo tempo que se garantirá a sua função social e a sua reconversão no final da Feira.

O pavilhão oferecerá espaços para apresentações culturais dos Estados-Membros da UE, de instituições e profissionais presentes na FIL. Além disso, oferecerá recursos pedagógicos para facilitar uma melhor compreensão da UE, material digital sobre geografia e património da UE, mapa linguístico e acesso a recursos culturais digitais.

FIL Crianças e FIL Jovem

A UE estará presente na FIL Crianças com espetáculos de artes cénicas e uma instalação imersiva, bem como com a participação de autores europeus em atividades para o público infantil.

Foi preparada uma **antologia de contos clássicos** dos 27 países da UE, especialmente compilados e editados para a ocasião. Estes contos, ilustrados por artistas mexicanas, evocam valores fundamentais que inspiram uma grande parte da literatura infantil europeia e estimulam o diálogo sobre valores partilhados a nível mundial. No âmbito do programa Filantropia, serão oferecidos exemplares desta compilação de contos no fim de um espetáculo artístico para crianças, que será apresentado no pavilhão da UE.

A **Orquestra de Jovens da União Europeia** dará um concerto pedagógico, especialmente concebido para um público jovem, no domingo, 26 de novembro, no Fórum Crianças.

No quadro dos 80 anos da publicação do livro **O Príncipezinho**, será apresentada durante os nove dias da FIL uma instalação imersiva e sonora inspirada na obra de Antoine de Saint-Exupéry (França), onde as crianças presentes poderão ouvir e conhecer esta obra clássica e mergulhar no mundo da personagem.

Em artes cénicas será apresentada **Conrad: The Factory-made Boy**, obra de teatro infantil de Christine Nöstlinger (Áustria) que explora o valor da diversidade, da infância e o seu papel social.

Realizar-se-á um espetáculo de palhaços tanto na FIL Crianças quanto num espaço público.

Programa gastronómico

O Festival Gastronómico colocará em destaque a diversidade gastronómica e cultural dos 27 países da UE no seu conjunto, bem como a política de qualidade da UE que procura proteger as denominações de produtos específicos para promover as suas características únicas, associadas à respetiva origem geográfica e ao saber-fazer tradicional, local e sustentável, tanto na Europa como no mundo, México incluído.





O *chef* Oswaldo Oliva Rico, de origem mexicana e com formação nas melhores instituições gastronómicas da Europa, reflete através da sua cozinha o lema «Construindo uma União de Culturas». Oliva trabalhou no El Celler de Can Roca (Girona) com os irmãos Roca, posteriormente integrou a equipa de Andoni Luis Aduriz dirigindo a cozinha de investigação do Mugaritz (San Sebastian) e, quando regressou ao México, colocou em prática a sua experiência e conhecimentos adquiridos na Europa.



FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores